



ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE
USE AND MAINTENANCE
INSTRUCTIONS D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN
GEBRAUCHS-UND BEDIENUNGSANLEITUNGEN
INSTRUCCIONES DE EMPLEO Y MANUTENCIÓN

GAMMA-GT

La **IARP s.r.l.** è lieta di annoverarLa fra i suoi Clienti e confida che la qualità di questo prodotto soddisfi pienamente le Sue aspettative. Questo apparecchio è stato progettato accuratamente perchè possa fornire le massime prestazioni nelle migliori condizioni di sicurezza ed economia. Durante le fasi produttive sono stati eseguiti numerosi e severi controlli. Non sono pertanto necessarie cure particolari o interventi di manutenzione da parte di personale specializzato; seguendo i nostri consigli e le istruzioni che troverà all'interno otterrà da questa apparecchiatura la massima resa per lungo tempo. Nel ringraziarLa per la preferenza accordataci voglia gradire i nostri più cordiali saluti.

IARP s.r.l. is happy to count you among its customers and confides that the quality of this product completely satisfies your expectations. This machine has been engineered in order to give the maximum performances with the best conditions of reliability and economy. Several strict test were carried out during the productive phases in order to ensure all the above characteristics. It is easy to use and its regular maintenance operations do not require special procedure or the repairs of specialized personnel. Following the instructions given herein you will certainly obtain from this equipment excellent performances for a long time. Once again thank you for choosing IARP equipment.

La société **IARP s.r.l.** est heureuse de vous avoir parmi ses clients et souhaite que la qualité de ce produit puisse vous satisfaire entièrement. Cet appareil a été projeté soigneusement pour pouvoir fournir toutes les prestations dans les meilleures conditions de sécurité et d'économie. De nombreux contrôles sévères ont été effectués pendant les phases de production. Il nécessite donc d'aucune intervention d'entretien de la part de personnel spécialisé. Tout en suivant nos conseils et les instructions que vous trouverez ci-après, vous obtiendrez par cet appareil le meilleur rendement pour une longue période. En vous remerciant pour la préférence que vous avez bien voulu nous réserver, veuillez agréer nos salutations les plus distinguées.

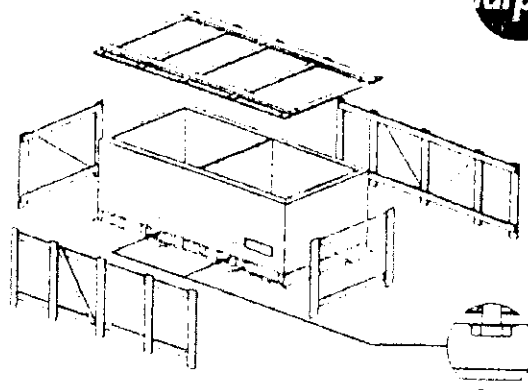
Die **IARP s.r.l.** freut sich, Sie zu ihren Kunden zählen zu dürfen und verlässt sich darauf, dass dieses Produkt ihre Erwartungen vollstaendig zufriedenstellt. Dieses Geraet wurde sorgfaeltig geplant, damit es ihnen Hoechstleistungen unter den besten Vorausstzungen der Sichereit und Oekonomie bringt. Waehrend den Produktionsphasen wurden zahlreiche und strenge Kontrollen durchgefuehrt. Es sind demzufolge keine spezielle Pflege oder Wartungseingriffe von Fachleuten noetig. Wenn Sie unsere Ratschlaege und die Anweisungen, die Sie nachfolgend finden werden, befolgen, werden Sie vom diesem Geraet die hoechste Leistungsfahigkeit auf lange Zeit erhalten. Wir danken Ihnen fuer den uns gewaehrten Vorzug und gruessen Sie freundlich.

La **IARP s.r.l.** se complace en poder contar con Ud. entre sus Clientes y confia en que la calidad de este producto satisfacera ampliamente sus expectativas. Este aparato ha sido proyectado especialmente para ofrecer las mejores prestaciones con la máxima seguridad y economía. Durante la fabricación ha sido sometido a numerosos y estrictos controles. Por esta razón, no se necesitan cuidados especiales o intervenciones de manutención por parte de personel especializado. Siguiendo nuestros consejos y las instrucciones contenidas en el presente manual, obtendrá el máaximo rendimiento durante largo tiempo. Agradeciéndole su preferencia, le enviamos nuestros más cordiales saludos.

INSTALACIÓN

Después de quitado el embalaje, limpiar esmeradamente el banco completo con agua tibia y jabón neutro al 5% y luego enjugar con un pañuelo sople. Para la limpieza de los vidrios utilizar sólo productos específicos. Evitar el empleo de agua que puede dejar sobre el vidrio residuos de sarro.

Arreglar los piedicillos (sólo en los modelos que los tienen)



El banco debe ser puesto en plano, lejano de fuentes de calor (radiadores, estufas, etc.), no expuesto a los rayos del sol.

El ~~buen~~ funcionamiento del equipo puede ser comprometido por la influencia de movimientos continuos de aire (causados por ejemplo por ventiladores, toberas de aire acondicionado, etc.).

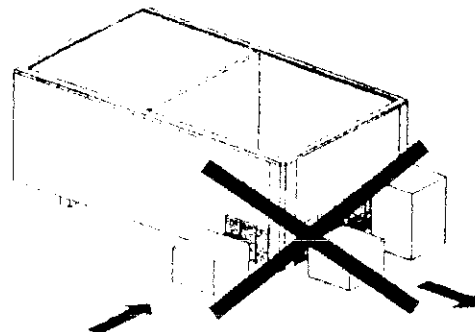
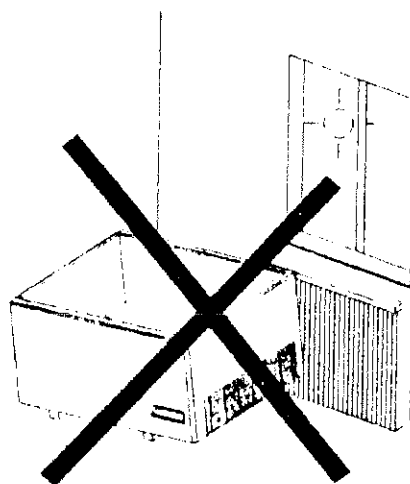
El grupo condensador necesita estar en condición de libre recambio de aire; entonces las zonas de areación ne deben ser obstruidas por cajas u otro.

No colocar el equipo al exterior y no exponerlo a la lluvia.

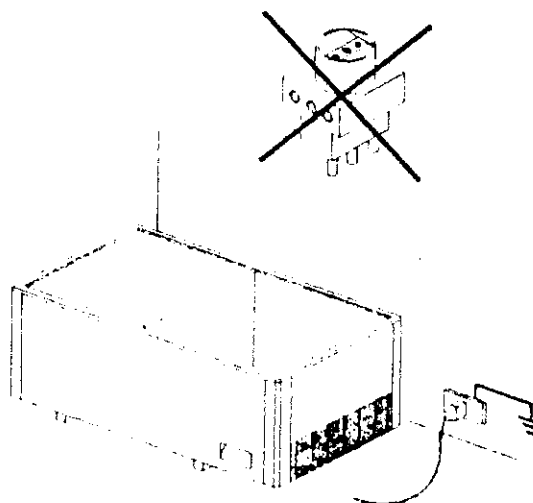
Colocar el equipo dejando su enchufe de alimentación fácilmente accesible.

EL EQUIPO NO ES APTO PARA LA INSTALACIÓN EN LUGARES QUE COMPUERTAN RIESGOS DE INCENDIO O DE EXPLOSIÓN O SOMETIDOS A RADIACIONES.

Las condiciones ambientales externas para un regular funcionamiento del equipo son especificadas en la placa de datos técnicos.

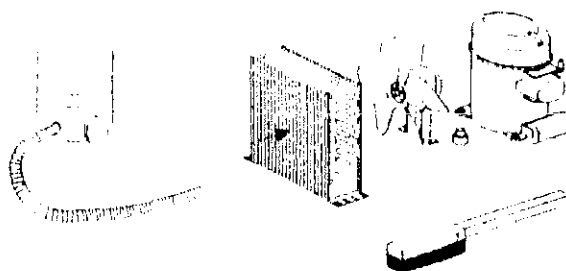


Asegurarse de que la tensión indicada en la placa de datos técnicos corresponda a la de la red. **LA LÍNEA DE ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA A LA CUAL EL REFRIGERADOR SERÁ CONECTADO DEBE SER PROTEGIDO POR UN INTERRUPTOR DIFERENCIAL DE ALTA SENSIBILIDAD ($I_n=16A$, $I_d=30mA$) Y CONECTADO A LA INSTALACIÓN GENERAL DE TIERRA.** El fabricante declina cualquier responsabilidad por eventuales daños causados a personas o cosas debidos a la inobservancia de esta norma. **La puesta a tierra es necesaria y obligatoria para el buen funcionamiento del equipo.** Para la conexión, no emplear nunca tomas multiples.



MANUTENCIÓN PERIÓDICA

Cualquier intervención sobre el equipo por el usuario requiere absolutamente destacar el enchufe de la toma de corriente. Inspeccionar periódicamente el cable de alimentación para verificar si está estropeado. Si está deteriorado, no utilizar el equipo y no intentar su reparación, sino dirigirse a personal calificado para su sustitución. Ninguna protección (rejilla o carter) debe ser quitada por personal no calificado. Evitar rigurosamente de hacer funcionar el equipo con dichos resguardos sacados. **La eventual sustitución de las lámparas (GAMMA S) debe dar a cabo por personal técnico cualificado.** Por lo menos cada 30 días, limpiar el condensador alejado de las impurezas (polvo y detritos) que se hayan acumulado entre las aletas y la superficie frontal impidiendo una buena circulación del aire. Un condensador sucio influye negativamente en el rendimiento de la instalación, reduciendo sus prestaciones y determinando inútiles consumos de energía eléctrica. La operación de limpieza es a ejecutar con escobillas de seda o, aún mejor, con un aspirador.



Para una buena conservación de las superficies del equipo, recurrir a la **limpieza periódica**.

MUEBLE EXTERNO: cuando sea necesario limpiar delicatamente el mueble externo utilizar un trapo mórvido empapado en agua y detergente neutro; enjuagar y secar con cuidado.

SUPERFICIES DE ACERO INOXIDABLE:

lavar con agua caliente y jabones neutros y enjuagar con un chiffon sople; evitar lana de acero o hojas de fibras metálicas porque pueden deteriorar las superficies.

SUPERFICIES DE PLÁSTICA:

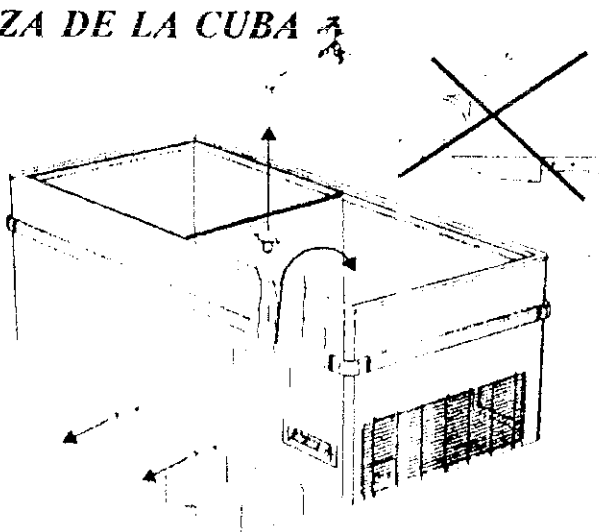
lavar con agua tibia y jabones neutros, luego enjuagar con un pañuelo sople; evitar absolutamente el empleo de alcohol, acetone o disolventes que deterioran permanentemente las superficies.

PARTES DE VIDRIO: para la limpieza de los vidrios utilizar sólo productos específicos. Evitar el empleo de agua que puede dejar sobre el vidrio residuos de sarro.

DESESCARCHAMIENTO Y LIMPIEZA DE LA CUBA

Cuando la formación de escarcha sobre las paredes de la cubeta llega al espesor de más que 5 mm es necesario efectuar el desescarche en la manera siguiente:

- 1) Vaciar el refrigerador y poner su contenido en otro similar a -18°C .
- 2) Apagar el equipo destacando directamente el enchufe.
- 3) Introducir un contenedor de agua caliente pero no hirviendo apoyado sobre un trozo de cartón y volver a cerrar las tapas durante cerca 30 minutos.
- 4) Extraer y rodar los tubos de descarga y poner bajo el tubo una cubeta de recogida del agua.
- 5) Lavar, enjuagar y secar esmeradamente la cuba con agua y jabón neutro.
- 6) Volver a poner en función el aparato, manteniendo las tapas de cristal cerradas y después de 2 horas cargar el producto.



UTILIZACION ESTACIONAL

Si la máquina tiene que ser dejada inactiva por largos periodos, habrá que efectuar las operaciones preliminares siguientes :

- quitar el enchufe de la toma de corriente;
- limpiar y secar bien el mueble;
- dejar la cubeta abierta para evitar la formación de malos olores;
- dejar el equipo en un lugar seco y protegido de los agentes atmosféricos y cubrirlo con una tela.

INFORMES PARA EL SERVICIO DE ASISTENCIA

BUSQUEDA Y REPARACIÓN DE FALTAS

Las faltas de funcionamiento que se encuentran en los equipos frigoríficos son debidas, en la mayoría de los casos, a la instalación eléctrica defectuosa. Se trata entonces de causas que pueden ser fácilmente eliminadas en el sitio.

El equipo no funciona :

- controlar que la corriente llegue regularmente a la toma;
- controlar que el enchufe esté insertado completamente en la toma.

La temperatura interna no es suficientemente baja :

- controlar que el equipo no se encuentre cerca de una fuente de calor;
- controlar que no haya una acumulación excesiva de hielo sobre las paredes de la cubeta;
- controlar el ajuste del termostato;
- controlar que el acumulador no esté atascado u obstruido.
- controlar que las tapas de cristal estén bien cerrados.

El equipo es ruidoso :

- controlar que la totalidad de tornillos y tuercas esté bien atornillada;
- controlar que el equipo esté bien nivelado;
- controlar que cualquier tubo o pala de los ventiladores no toque otras partes.



REGOLAZIONE TEMPERATURA

Impostare la temperatura desiderata ruotando la manopola del termostato (3) con l'aiuto di un cacciavite grande. I numeri riportati sulla targa sono solamente indici di riferimento: a numero maggiore corrisponde una temperatura più fredda.

TEMPERATURE SETTING

Set desired temperature by rotating thermostat (3) knob (with a screwdriver or a coin). The thermostat is equipped with a graduated knob plate: the numbers do not indicate the value of temperature but are just reference positions; a higher number corresponds to a lower temperature.

RÉGLAGE DE LA TEMPÉRATURE

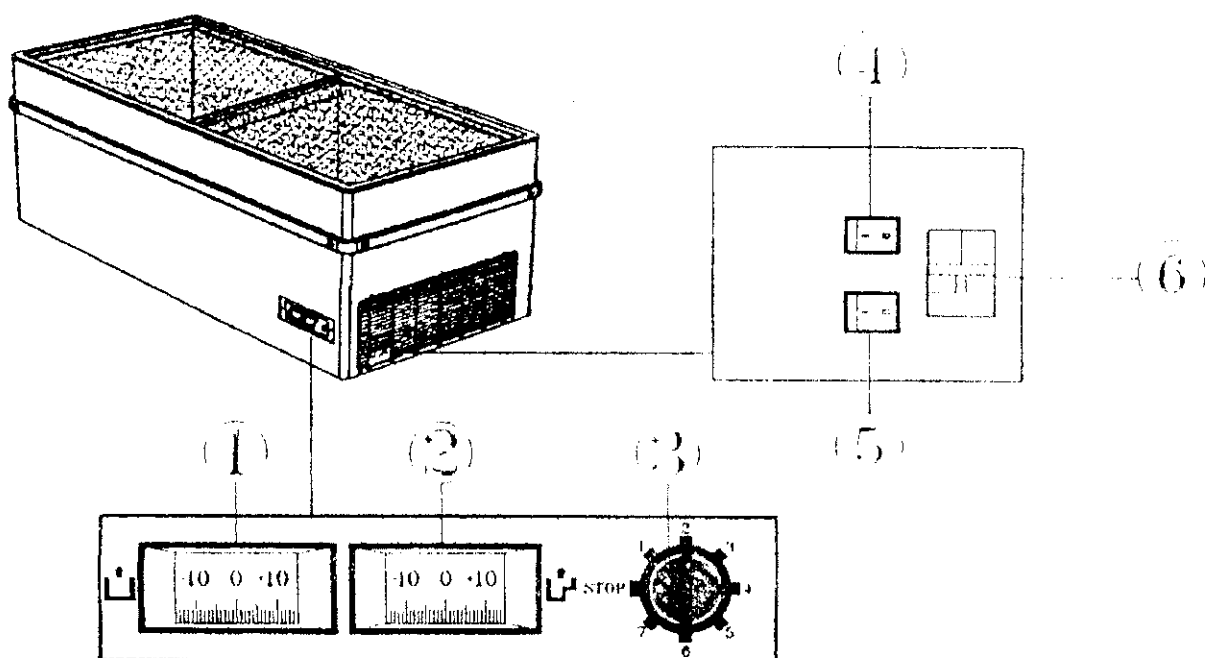
Afficher la température désirée en tournant le bouton (à l'aide d'un tournevis) du thermostat (3). La plaquette de réglage du thermostat présente une échelle graduée; les numéros n'indiquent pas de valeurs de température mais seulement des positions de référence: au numéro le plus grand il correspond la température la plus froide.

TEMPERATUR-EINSTELLUNG

Die gewünschte Temperatur erfolgt durch Drehung (mit Hilfe eines Schraubenziehers) des Thermostat-Kugelknopfes (3). Das Regulierring des Thermostats zeigt eine Gradskala; die Nummern zeigen keine Temperaturwerte sondern nur bezugsnahme-Positionen; auf eine höhere Zahl entspricht eine kältere Temperatur.

AJUSTE DE TEMPERATURA

Seleccionar la temperatura deseada rodando la manopla (con un destornillador) del termostato (3). La plaqueta de ajuste del termostato lleva una escala graduada; los números no indican valores de temperatura, sino solamente posiciones de referencia: al número más grande corresponde la temperatura más fría.



COMANDI

- 1) Termometro vasca
- 2) Termometro vasca
- 3) Termostato
- 4) Interruttore generale
- 5) Interruttore lampada (solo sui modelli GAMMA S / GT S)
- 6) Fusibili (solo per i modelli provvisti)

Attenzione:

i modelli GAMMA/GT 150N/S/O montano un solo termometro vasca.

COMMANDES

- 1) Thermometer de la cuve
- 2) Thermometer de la cuve
- 3) Thermostat
- 4) Interrupteur Alimentation
- 5) Interrupteur lumière (seulement pour GAMMA S / GT S)
- 6) Fusibles (seulement pour où prévus)

Attention:

Les modèles GAMMA/GT 150N/S/O utilisent seulement un Thermometer de la cuve

CONTROLS

- 1) Tank thermometer
- 2) Tank thermometer
- 3) Thermostat
- 4) Main switch
- 5) Light switch (only for GAMMA S / GT S models)
- 6) Fuses (only for on board fuses models)

Warning:

models GAMMA/GT 150N/S/O mount only one tank thermometer.

STEUERUNGEN

- 1) Wanne - Thermometer
- 2) Wanne - Thermometer
- 3) Thermostat
- 4) Hauptschalter
- 5) Lampenschalter (nur auf GAMMA S / GT S)
- 6) Sicherungshalter (wenn anwesend)

Achtung:

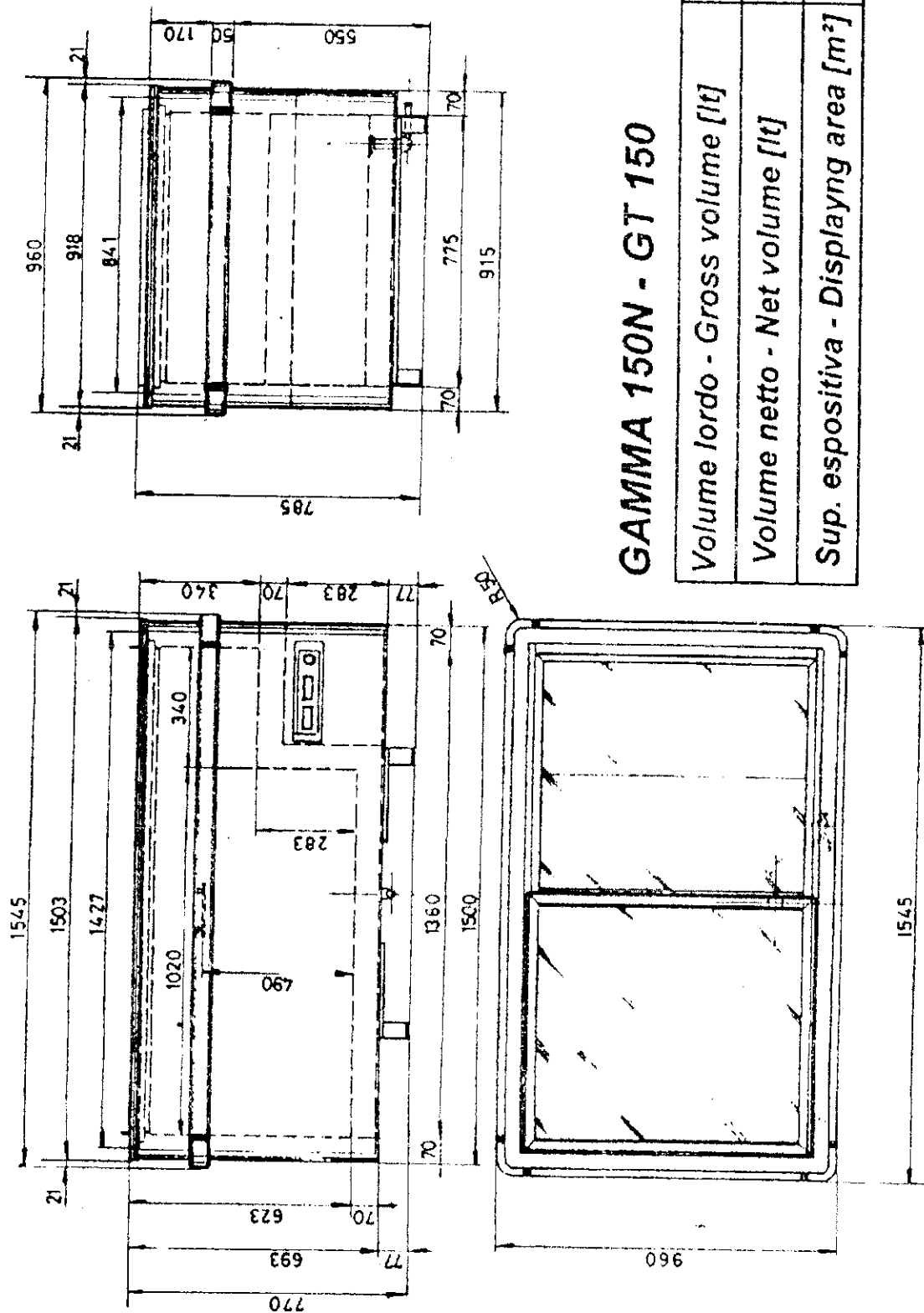
Die Modelle GAMMA/GT 150N/S/O verfügen über nur ein Wanne-Thermometer

COMANDOS

- 1) Termómetro de la cuba
- 2) Termómetro de la cuba
- 3) Termostato
- 4) Interruptor general
- 5) Interruptor de la lámpara (solo sobre los modelos GAMMA S / GT S)
- 6) Portafusibles (opción)

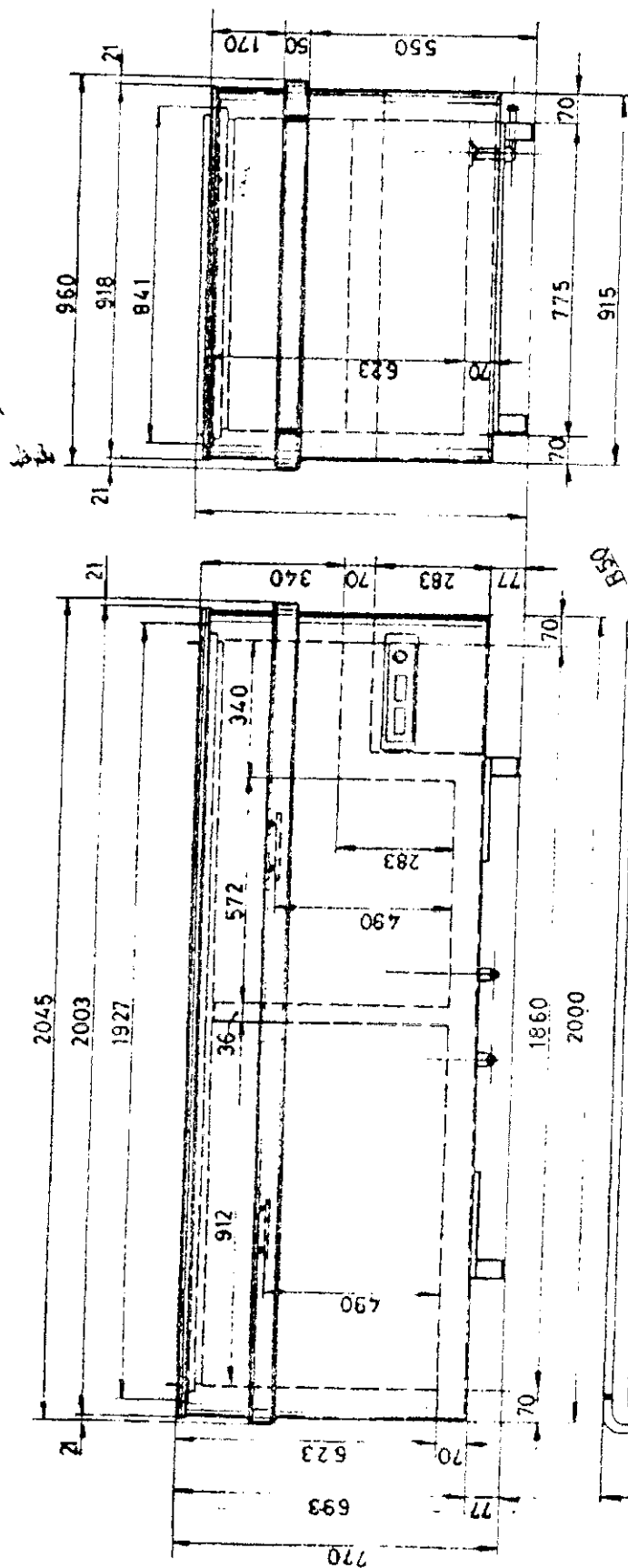
Nota:

Los modelos GAMMA/GT 150N/S/O utilizan un solo Termómetro de la cuba



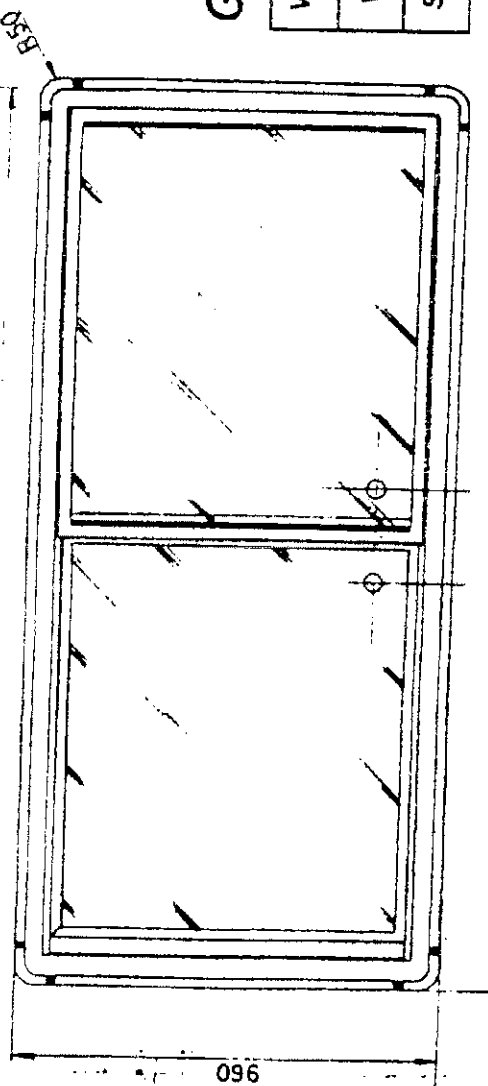
GAMMA 150N - GT 150

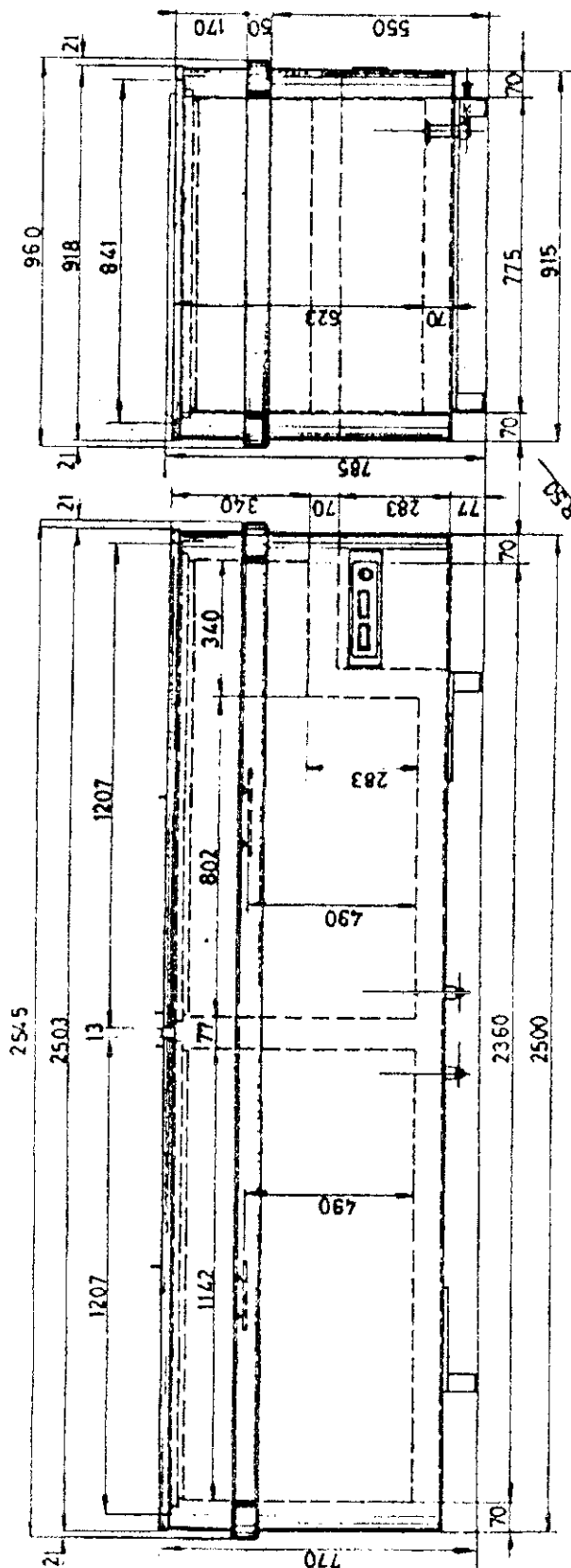
Volume lordo - Gross volume [lt]	582
Volume netto - Net volume [lt]	440
Sup. espositiva - Displaying area [m ²]	1.06



GAMMA 200N - GT 200

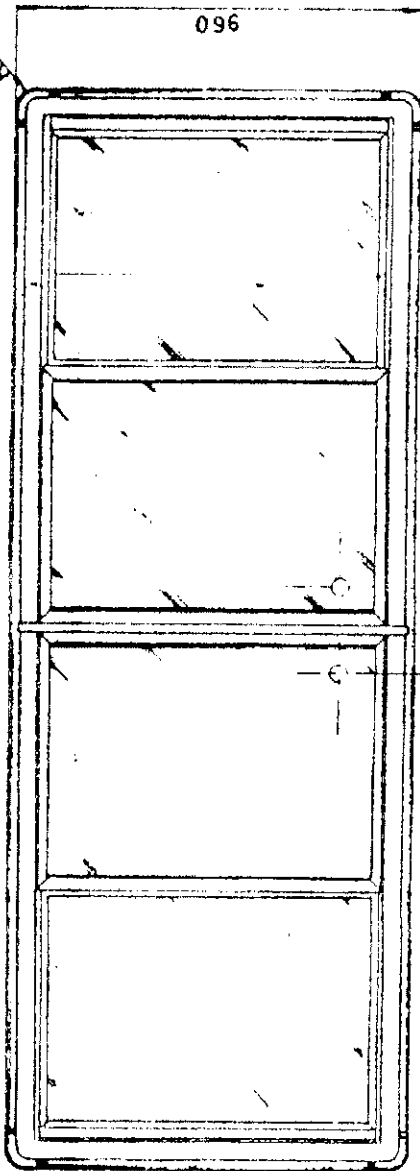
Volume lordo - Gross volume [lt]	797
Volume netto - Net volume [lt]	607
Sup. espositiva - Displaying Area [m ²]	1.41

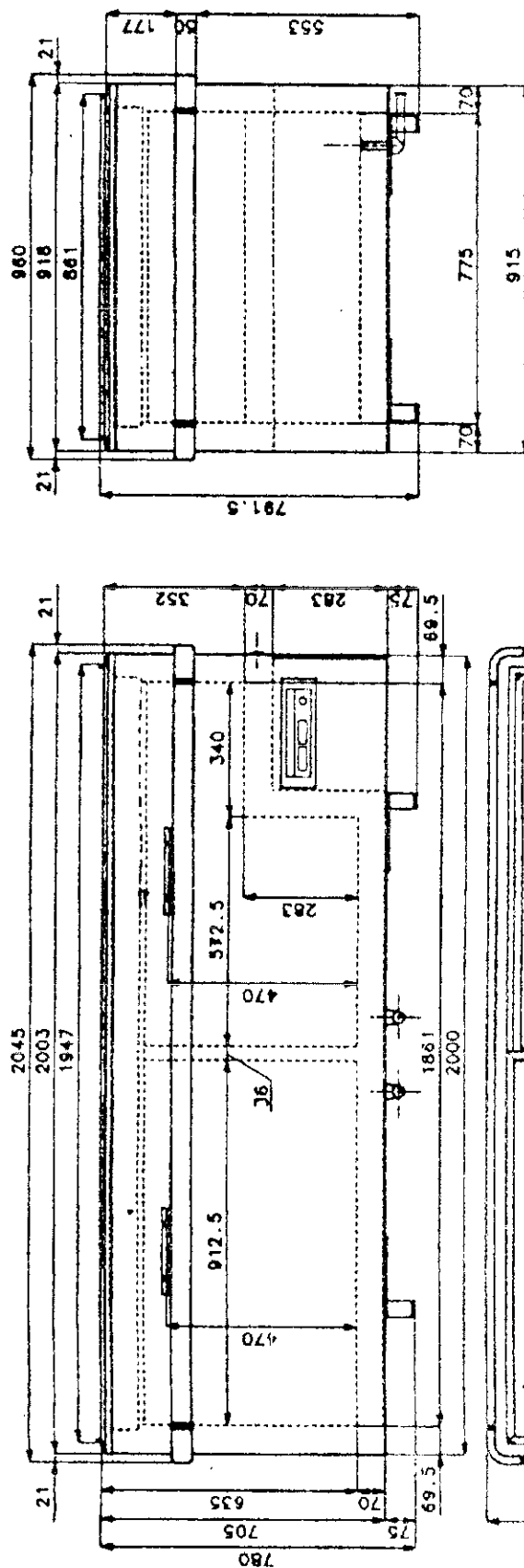




GAMMA 250N - GT250

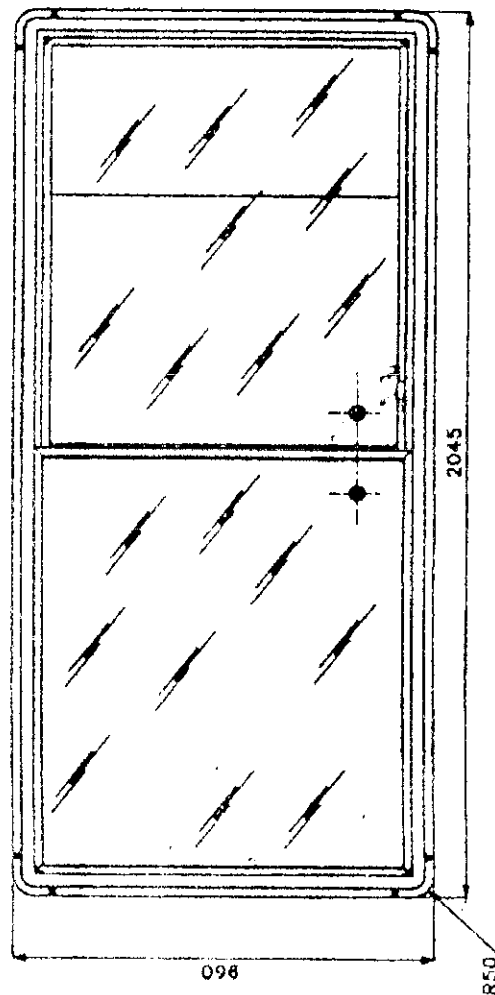
Volume Lordo - Gross Volume [lit]	1028
Volume Netto - Net Volume [lit]	787
Sup. espositiva - Displaying Area [m ²]	1.7

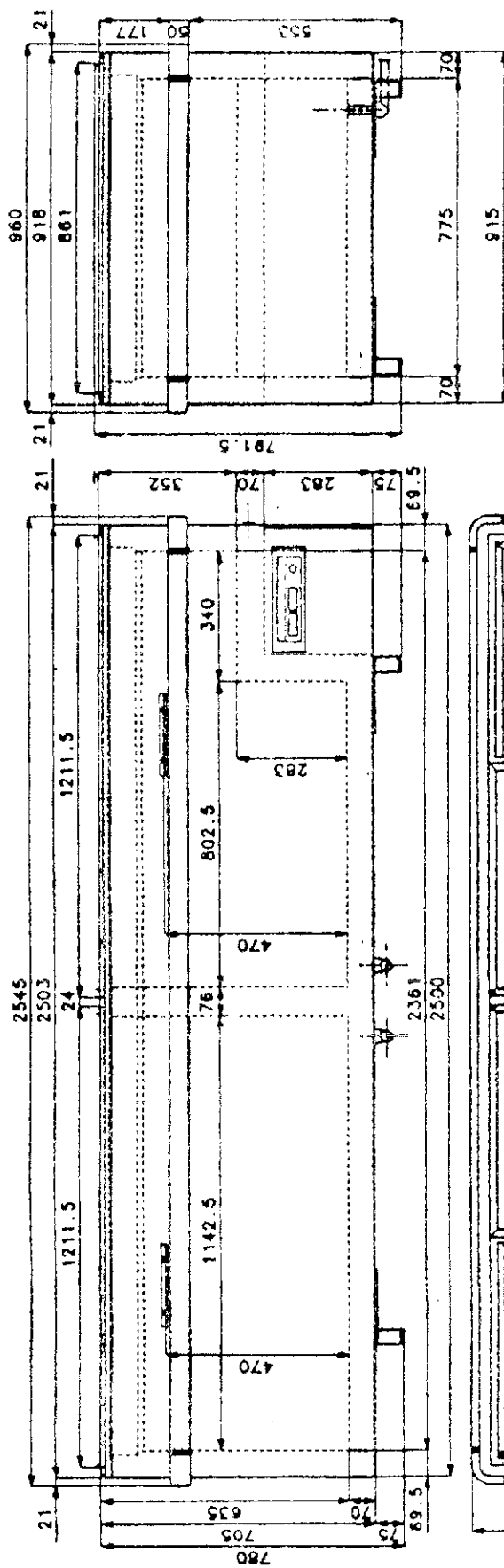




GAMMA 200S - GTS 200

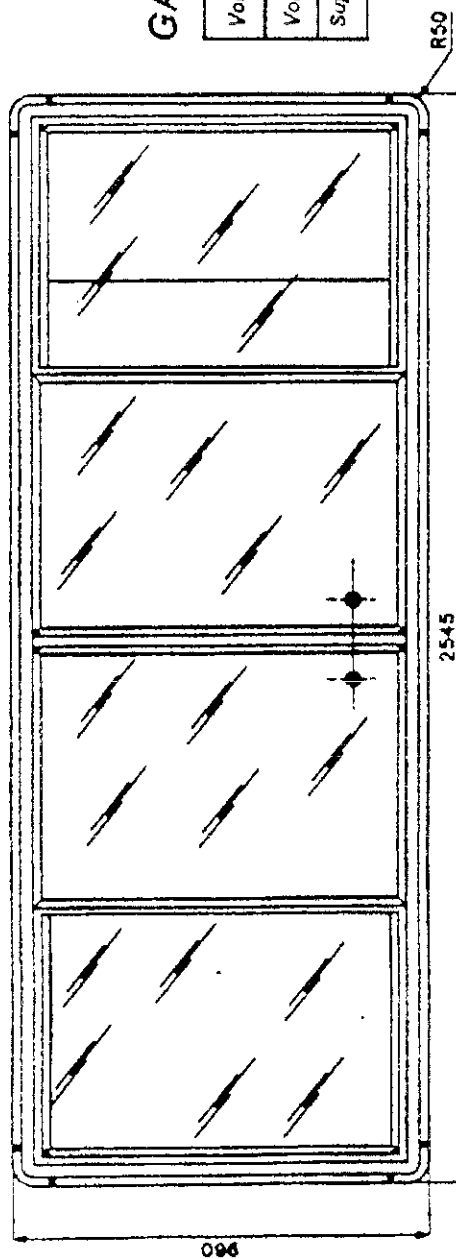
Volume lordo - Gross volume [lt]	823
Volume netto - Net volume [lt]	590
Sup. espositiva - Displaying Area [m ²]	1.41

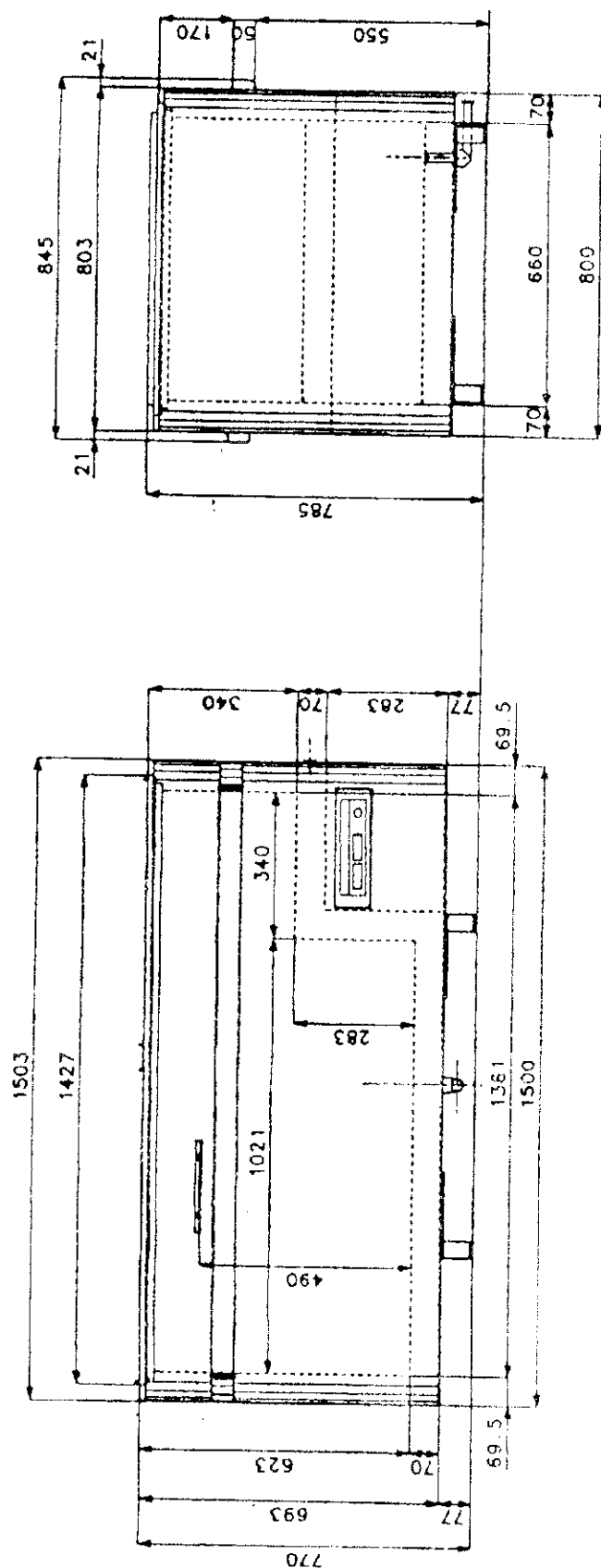




GAMMA 250S - GTS 250

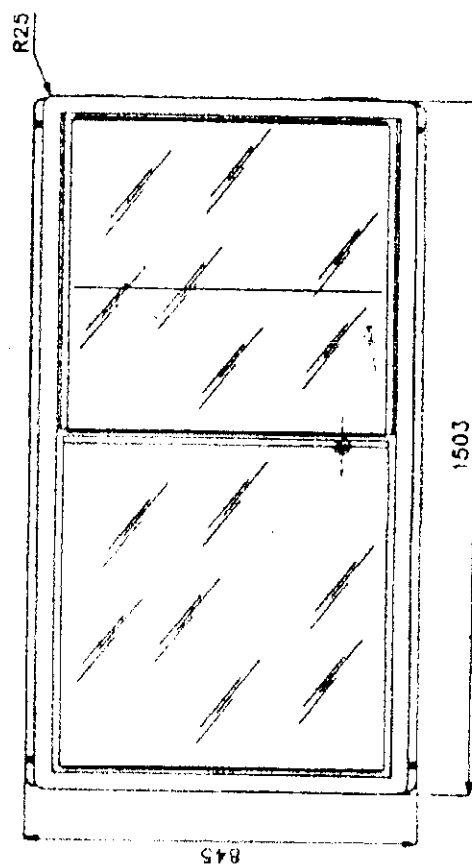
Volume Lordo - Gross Volume [lt]	1050
Volume Netto - Net Volume [lt]	757
Sup. espositiva - Displaying Area [m ²]	1.77





GAMMA 150 O

Volume lordo - Gross volume [lt]	493
Volume netto - Net volume [lt]	376
Sup. espositiva - Displaying Area [m²]	0.89



**DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'
DECLARATION OF CONFORMITY
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ
KONFORMITÄTS ERKLÄRUNG
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD**

Noi, we, nous, wir, nosotros

**IARP S.r.l.
Via Grandi 43 - Zona Ind.le
15033 CASALE MONFERRATO (AL)
ITALIA**

dichiaro sotto la nostra responsabilità che il prodotto: apparecchio di refrigerazione per uso commerciale
declare under our responsibility that the product: refrigeration appliance for commercial use
déclarons sous notre responsabilité que le produit : appareil de réfrigération pour l'emploi commercial
erklären unter unserer Verantwortung daß das Produkt: Kühlgerät für kommerzielle Anwendung
declaramos bajo nuestra responsabilidad que el producto: aparato de refrigeración para uso comercial

modello, model, modèle, Modelle, modelo :



al quale questa dichiarazione si riferisce, è conforme alle seguenti norme:
to which this declaration relates is in conformity with the following standards or other normative document:
auquel cette déclaration se réfère, est conforme aux normes suivantes:
auf welches sich diese Erklärung bezieht, entspricht folgenden Normen:
al cual esta declaración se refiere, es conforme a las normas siguientes:

EN 55014	Ed.1993
EN 55104	Ed.1995
EN 61000-3-2	Ed.1993
EN 61000-3-3	Ed.1994
EN 60335-1	Ed.1988
EN 60335-2-24	Ed.1994

In base a quanto previsto dalle Direttive:
Following the provisions of the Directives:
Selon ce qui est prévu par les Directives:
Wie vorgesehen in den Richtlinien:
Según lo previsto por las Directivas :

EC 89/336, EC 92/31, EC 73/23, EC 93/68